

CONVER. C.—*Ces gentilshommes sont-ils Français? — Anglais? — Espagnols? Avez-vous vu des arcs-en-ciel? — des belles-de-nuit? — des choux-fleurs? Vous a-t-on donné des blanc-seings? — des passe-partout? — des porte-crayon? Avez-vous des pores-épics? — des gentilshommes dans votre pays? — des entre-sols dans vos maisons? — des basses-cours pour la volaille? — des passe-partout? Etes-vous plus grand que votre frère? — que moi? — que Louis? Cet arc-boutant est-il plus grand que ce garde-fous? Ces statues sont-elles des chefs-d'œuvre? Aimez-vous les tours de passe-passe? — les choux-fleurs? Que sont généralement les chefs-lieux?*

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMO TERCERO.—CINQUANTE-TROISIÈME EXERCICE.

¿Ha salido V. esta mañana?—He ido á ver á V., pero no he llegado á tiempo: acababa de salir.—¿Hasta donde han ido estas señoras?—Han ido hasta el molino, pero no han llegado hasta el puente.—¿Han venido (ellas) por el camino real?—Cuando las he descubierto, iban por la senda que lleva del molino al bosque.—¿Han llegado á hallar su camino?—Le sabremos cuando hayan llegado.—¿De donde ha caído esta piedra?—Ha caído de la torre.—¿En donde han nacido estos niños?—Los dos muchachos han nacido en Madrid; pero las dos niñas son Francesas: han nacido en Paris.—No veo ni un solo vecino en ese pueblecito ¿qué se ha hecho de ellos?—Todos han muerto de la terciana.—¿Han fallecido todos?—Todos; todo el pueblo ha llegado á ser la morada de la muerte.—¿Sabe V. en que han parado Luis y Pedro?—No sé que se han hecho, ¿y V.?—Yo (yo) lo sé: Luis se ha hecho pintor, y Pedro ha logrado un buen empleo.—¿En qué año han nacido estos mellizos?—En 1850.—¿Ha pasado la tempestad?—Ha pasado, pero llueve todavía.—¿En donde ha entrado el criado?—Ha salido de la sala, (ha) subido la escalera, (ha) entrado en mi cuarto, y ha sacado mi ropa del baul.—¿La ha bajado?—No ha bajado la ropa sino (pero) el baul.—¿Cuando ha bajado?—Ha bajado inmediatamente.—¿Cómo ha pasado V. la noche?—La he pasado (Ap. 274) sin dormir.—¿Cómo! V. ha pasado

toda la noche sin dormir!—La he pasado con un enfermo.—¿Y eso le ha sido conveniente (le ha convenido) á V.?—Si, señor.—¿Saldremos ahora?—V. me ha prometido que saldriamos juntos esta mañana.—Ya que hemos convenido en ello, salgamos.—¿Conoce V. á estos dos hidalgos?—El mas alto es el mismo á quien el ministro dió dos firmas en blanco.—¿Sabe V. que la tempestad ha rotpido los botareles y los guardalados del puente?—¿Cómo lo sabe V.?—Ayer fuí á dar una vuelta en el campo. Todavía estaba lloviendo á lo lejos. Descubrí dos arcos iris al momento en que se ponía el sol detras de la montaña; tres erizos salieron del bosque, y echaron á correr luego que me descubrieron. Ví muchas arrebóleras, pero sus flores aun no estaban abiertas. Llegué al puente, y ví que botareles y guardalados estaban rotos. Dí la vuelta del pueblo, y ví en los jardines muchos coliflores, y los trascorales llenos de volateria.—He perdido mis dos llaves maestras y mis lapiceros de oro.—No me gustan los cuartos de los entresuelos.—Aquellos cuadros son obras maestras.

(Composicion A, B, C.)

LECCION QUINCUAGÉSIMA CUARTA.—*Cinquante-quatrième Leçon.*

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASADO. | ACCORD DU PARTICIPE PASSÉ. Ap. 274, Adver.

ADVER. A.—Cuando el participio acompaña á un nombre, concuerda con él. Ap. 271.

Profesores <i>instruidos</i> .	Des professeurs <i>instruits</i> .
Mujeres <i>respetadas</i> .	Des femmes <i>respectées</i> .
Respeto. <i>Respetar</i> . Respectable.	Respect. <i>Respecter</i> . Respectable
Países enteros <i>asolados</i> .	Des pays entiers <i>ravagés</i> .
Ciudades <i>destruidas</i> .	Des villes <i>détruites</i> .
Destruccion. <i>Détruir</i> .	Destruction. <i>Détruire</i> .
Asolamiento. <i>Asolar</i> .	Ravage. <i>Ravager</i> .
Entero-a-s.	Entier-s, entière-s.

ADVER. B.—*Excepté*, exceptado, *supposé*, supuesto, *passé*, pasado, colocados ántes del nombre que modifican son invariables, pero concuerdan con él cuando van despues.

Mis amigos exceptados.	{ Excepté mes amis.
	{ Mes amis exceptés.
Estos hechos supuestos.	{ Supposé ces faits.
	{ Ces faits supposés.
Pasada la hora.	{ Passé l'heure.
	{ L'heure passée.
Hecho. El caso es que..	Fait. Le fait est que..
Soy un hombre perdido.	C'est fait de moi.
¿Es un hombre perdido?	Est-ce fait de lui?
Somos unos hombres perdidos él y yo?	Est-ce fait de lui et de moi?
Somos perdidos.	C'est fait de nous.
¿Que me hace á mí eso?	Qu'est-ce que cela me fait?

ADVER. C.—Construido con *être*, el participio concuerda con el sujeto del verbo. Ap. 272.

Ellos han llegado ayer.	Il sont arrivés hier.
Ellas no estan satisfechas.	Elles ne sont pas satisfaites.
¿Han muerto esos enfermos?	Ces malades sont-ils morts?
Estamos convencidos.	Nous sommes convaincus.
Convicción. Convencer	Conviction. Convaincre.
Conversacion. Conversar.	Conversation. Converser.

CONVER. A.—*Avez-vous* des professeurs instruits? — des juges respectés? *N'avez-vous pas vu* des pays ravagés? — des villes entières destruidas? *Excepté deux ou trois*, tous n'étudient-ils pas? — tous ne sont-ils pas morts? —, tous ne sont-ils pas venus? — compositions, les autres ne sont-elles pas bonnes? *Passé l'heure*, sortirez-vous? —, irons nous au bal? —, leur parlerons-nous? *Ces pauvres sont-ils* muertos á l'hôpital? — satisfechos del médico? *Est-ce fait* de vous? — de nous? — de lui? — de vous et de moi? *Qu'est-ce que* cela vous fait? — me fait? — leur fait? Sont-ils convaincus? Sont-elles convaincues?

ADVER. D.—El participio construido con *avoir*, concuerda con el objeto del verbo, cuando precede al participio; pero no concuerda jamas con el sujeto. Ap. 274.

¿En donde está tu libro?	¿Où est ton livre?
Yo lo he perdido.	Je l'ai perdu.
En donde ha puesto V. sus plumas.	Où avez-vous mis vos plumes.
Las he puesto sobre la mesa.	Je les ai mises sur la table.
¿Ha leído V. sus cartas?	Avez-vous lu vos lettres?
Todavía no las he leído.	Je ne les ai pas encore lues.

¿Cuántos pájaros han matado ellos?	Combien d'oiseaux ont-ils tués?
Hemos visto las dos iglesias.	Nous avons vu les deux églises.
¿Han expuesto su vida?	Ont-ils exposé leur vie?
Matar. Exponer.	Tuer. Exposer.
¿Qué negocio ha emprendido V.?	Quelle affaire avez-vous entreprise?
Las señoras de quienes he hablado.	Les dames dont j'ai parlé.
Las ganancias de que él ha participado.	Les profits auxquels il a participé.
Ganancia. Ganar. Participar.	Profit, gain, m. Gagner. Participer
Las tropas de que hemos hablado han llegado.	Les troupes dont nous avons parlé sont arrivées.
¿Se ha matado esta muger?	Cette femme s'est-elle tuée? Ap 275.
Ella se ha dado la muerte.	Elle s'est donné la mort.
¿Se han escrito muchas cartas?	Se sont-ils écrit beaucoup de lettres?
Me las han leído todas.	Ils me les ont toutes lues.
Han tenido tres pleitos.	Ils ont eu trois procès.
Han perdido cuantos pleitos han tenido.	Ils ont perdu tous les procès qu'ils ont eus.
¿Qué de causas ha ganado?	Que de causes il a gagnées!
Causa. Pleito. Causar.	Cause, f. Procès, m. Causer.

CONVER. B.—*Avez-vous reçu* vos lettres? *Les avez-vous lues*? — perdus? *Quand les avez-vous reçues*? — lues? — perdus? *Où avez-vous mis* votre grammaire? — vos livres? *Qu'avez-vous fait* des fleurs que je vous ai données? — des oiseaux que vous avez tués? *Les dames dont vous m'avez parlé*, sont-elles venues? —, sont-elles mortes? —, ont-elles vu leurs enfants? *Les ont-elles vus* aujourd'hui? — souvent? *Savez-vous* quels profits il a faits? — combien de causes il a perdus? — combien de procès il a gagnés? *Ces soldats ont-ils* exposé leur vie? — participé á la guerre? — tué les ennemis? *Combien* d'ennemis ont-ils tués? — de procès avez-vous gagnés? Se sont-ils montré les lettres qu'ils se sont écrites?

PARTICIPIO SEGUIDO DE  
INFINITIVO.

La señora que he oído cantar (cantando).  
La canción que hemos oído cantar.

PARTICIPE SUIVI D'UN  
INFINITIF. Ap. 276.

La dame que j'ai entendue chanter.  
La chanson que nous avons entendue chanter.

La señora que hemos hecho cantar.	La dame que nous avons fait chanter.
Las casacas que me he mandado hacer.	Les habits que je me suis fait faire.
Mandar hacer. Mandar uno hacerse.	Faire faire. Se faire faire.
Las personas que he dejado pasar (pasando).	Les personnes que j'ai laissées passer.
Las cartas que V. no me ha dejado escribir.	Les lettres que vous ne m'avez pas laissé écrire.
Las señoras que he visto pintar (pintando).	Les dames que j'ai vues peindre.
Los cuadros que he visto pintar.	Les tableaux que j'ai vu peindre.
Los niños que hemos dejado escribir (escribiendo).	Les enfants que nous avons laissés écrire.
Los libros que V. nos ha dejado leer (leyendo).	Les livres que vous nous avez laissés lire.

NOTA.—Por los precedentes ejemplos, se ve que cuando el infinitivo se puede mudar en participio presente, el participio pasado es variable; pero cuando no se pueda hacer esa mudanza, el participio quedará invariable.

ADVER. C.—El participio que se refiere á *le*, lo, significando *cela*, aquello, ó á *en*, con sentido de *de lui*, *d'elle*, *de cela*, &c., es invariable. Ap. 277.

Sucedió esa perfidia como yo lo había pensado.	Cette perfidie eut lieu comme je l'avais pensé.
Succeder, tener lugar.	Avoir lieu. Arriver (unipersonnel).
Tenia hermosas flores, pero he perdido muchas (de ellas).	J'avais de belles fleurs, mais j'en ai beaucoup perdu.

ADVER. D.—El participio de los verbos unipersonales es invariable. Ap. 278.

Los calores que han hecho han causado muchas enfermedades.	Les chaleurs qu'il a fait ont causé bien des maladies.
Las grandes lluvias que han hecho nos han impedido cazar.	Les grandes pluies qu'il a fait nous ont empêchés de chasser.
Aprovechar. Progresos. Medidas.	Profigter. Progrès. Mesures.

CONVER. C.—*Pensez-vous à la dame que vous avez vue? — entendue chanter? — vue peindre? — laissée sortir? — fait chanter? Les tableaux que vous avez vu peindre sont-ils beaux? — fait faire sont-ils finis? — fait vendre étaient-ils à vous? Cette affaire a-t-elle réussi comme vous l'aviez pensé? — désiré? — cru? Vous êtes-vous fait faire un habit? Avez-vous reçu vos marchandises? En avez-vous perdu? — vendu?*

Les avez-vous toutes vendues? *Les pluies qu'il a fait vous ont-elles empêché d'aller à la campagne? — de sortir? — venir ici? Les chaleurs qu'il a fait ont-elles causé des maladies? Avez-vous fait des progrès?*

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMO CUARTO.—CINQUANTE-QUATRIÈME EXERCICE.

¿Le gusta á V. conversar con estos profesores?—Siempre me agrada la conversacion de los hombres instruidos.—¿Fué muy grande el asolamiento producido por la tempestad?—La destruccion fué muy grande: no se veian sino casas destruidas, campos asolados, prados cubiertos de agua, árboles caidos en el suelo; el molino y el puente exceptados, todo fué destruido cerca de las orillas del rio.—¿Pasada esta hora ¿irémos á ver el juez?—El caso es que no podré ir con V. hoy.—Soy un hombre perdido si V. no viene conmigo.—Iré con V. mañana, ¿estaré V. satisfecho?—Satisfecho, si; pero estoy convencido que seria mejor verle hoy mismo, pues tantas horas perdidas me exponen á que pierda (á perder) mi causa.—¿Qué le hace á V. eso?—¿Qué me hace á mí eso! ¿dice V.? eso me hace perder mas de quinientos francos.—No serán perdidos: iré con V.—Se lo agradeceré mucho.—Las personas que V. ha instruido han aprovechado de sus lecciones.—Todos los discípulos que he tenido han hecho progresos.—La muerte que se ha dado Lucrecia (*Lucrèce*) la ha inmortalizado.—¿Ha salido V. bien en los negocios que ha emprendido?—VV. lo deben saber, pues han participado á las ganancias que he hecho.—¿Son caras las mercaderías que V. ha recibido?—No las he pagado muy caro.—¿Las ha vendido V. todas?—No he vendido sino la mitad (de ellas).—¿Ha escrito V. todas las cartas?—Todavía no las he acabado.—¿Ha leído V. las cartas que Pedro y Juan se han escrito?—Se han escrito muchas cartas, y no las he leído todas.—¿Cuántos pájaros ha matado V.?—He matado seis pájaros y una liebre (*lièvre*, m.)—Así, los grandes calores que han hecho, no le han impedido cazar á V.—¿Conoce V. á la señora que hemos oido hablar al general?—Ella es la misma que hemos visto pintar (pintando).—Las cartas que V. ha dejado sobre la mesa, las he hecho sacar

en limpio.—¿Ha tomado V. las medidas que yo le habia dicho que tomase (tomar)?—He tomado algunas (de ellas).—¿Y salió bien el negocio?—Sucedió como lo habia pensado.—La gramática que V. no ha querido comprar es muy buena, pero los diccionarios que me ha vendido no son buenos para nada.—Los soldados que hemos visto partir han matado todos los perros de la aldea.—¿Se mandará hacer V. otras casacas?—Ya me las he hecho hacer.—¿Quien se las ha hecho?—Dos sastres alemanes que V. habrá visto salir de mi cuarto ahora mismo.—Los he oido bajar, pero no los he visto.—Estos profesores se han propuesto enseñarnos á hablar.

(Composicion A, B, C.)

LECCION QUINCUAGÉSIMA QUINTA.—*Cinquante-cinquième Leçon.*

NOMBRES, PRONOMBRES É INFINITIVOS EMPLEADOS COMO OBJETOS Y COMPLEMENTOS. Ap. 323, 324, 325.

Estudio <i>mi leccion.</i>	J'étudie <i>ma leçon.</i>
<i>Dar leccion</i> (el maestro al discípulo).	<i>Donner leçon</i> (le maître à l'écopier).
<i>Dar leccion</i> (el discípulo con el maestro).	<i>Prendre leçon</i> (l'élève avec le maître).
El maestro me dió <i>dos lecciones.</i>	Le maître me donna <i>deux leçons.</i>
¿Ha dado V. su leccion de frances?	Avez-vous pris <i>voire leçon de français?</i>
<i>La DARÉ</i> mañana.	Je <i>la PRENDRÉ</i> demain.
¿Con quien <i>DA</i> V. leccion?	De qui <i>PRENEZ-VOUS</i> leçon?
¿Sabe V. <i>doblar</i> una carta?	Savez-vous <i>plier</i> une lettre?
¿Puede V. <i>cerrarla</i> ?	Pouvez-vous <i>la cacheter</i> ?
<i>Doblar. Cerrar</i> (una carta).	<i>Plier. Cacheter</i> (une lettre).
¿Ha puesto V. <i>el sobrescrito</i> ?	Avez-vous mis <i>l'adresse</i> ?
Todavía no <i>lo</i> he puesto.	Je ne <i>l'ai</i> pas encore mise.
Es menester <i>ponerlo</i> .	Il faut <i>la mettre</i> .
¿Viene V. <i>de Roma</i> ?	Venez-vous <i>de Rome</i> ?
¿ <i>A</i> quien responde V.?	<i>A qui</i> répondez-vous?
Temo <i>responderle</i> .	Je crains <i>de lui répondre</i> .
¿Tardarán mucho <i>en venir</i> ?	Tarderont-ils beaucoup <i>à venir</i> ?
Vuelven <i>á Paris</i> .	Ils reviennent <i>á Paris</i> .
Volvemos <i>á Roma</i> .	Nous retournons <i>á Rome</i> .
<i>Tardar. Volver</i> (acá). <i>Volver</i> (allá).	<i>Tarder. Revenir. Retourner.</i>

ADVER. A.—*Revenir, retourner, volver*, toman en ántes nombres de países cuando *en* está en vez de *á*.

¿Volverá V. á Francia?	Reviendrez-vous en France?
No; volveré á Rusia.	Non; je retournerai en Russie.
Vuelvo de Italia.	Je reviens d'Italie.
Vengo de mi casa, pero es menester que vuelva allá ahora mismo.	Je viens de la maison, mais il faut que j'y retourne à présent même.
Hablo <i>á un hombre</i> que V. conoce.	Je parle <i>á un homme</i> que vous connaissez.
Volver, devolver.	Rendre.
Me devolví mi dinero.	Il me rendit mon argent.

CONVER. A.—*Prenez-vous des leçons* de français? — d'allemand? — d'espagnol? Le maître vous donne-t-il une leçon tous les jours? *Qui est-ce qui* prend la leçon? — la donne? Avez-vous écrit la lettre? *L'avez-vous* pliée? — cachetée? *A qui* répondez-vous? — parlez-vous? — rendez-vous cette lettre? *Pouvez-vous* me répondre? — nous rendre nos livres? — cacheter une lettre? — la plier? *Tarderont-ils* à venir? — à nous parler? — prendre leur leçon? *Reviendrez-vous* ici? — ce soir? — à Paris? — souvent? *Retournez-vous* à Rome? — en Espagne? — à Londres? *Rendez-vous* les livres à cet enfant? Les lui rendez-vous? *Quand reviendrez-vous* nous voir? — en France? — à Paris? — de Londres? — d'Espagne?

EXPLICATIVOS.

Consejos *de amigo*.  
Acciones *de loco*.  
Mesa *de mármol*.  
Casa *de ladrillo*.  
Molinos *de viento*.  
Molinero-a.  
Batanes.  
Está contento *con poco*.  
*Contentarse con*..  
Estoy pronto *para todo*.  
*Estar pronto para*..  
Pronto para. Dispuesto *á*.  
*Estar para. Estar á pique de*.  
Estar *para marcharme*.

EXPLICATIFS. Ap. 323-326.

Des conseils *d'ami*.  
Des actions *de fou*.  
Table *de marbre*.  
Maison *de brique, en brique*.  
Des moulins *à vent*.  
Meunier, meunière.  
Des moulins *à foulon*.  
Il est content *de peu*.  
*Se contenter de*..  
Je suis prêt *à tout*.  
*Etre prêt à*..  
Prêt *à*.  
*Etre près de, être sur le point de*.  
Je suis *sur le point de partir*.

Á pique de caer.	Près de tomber. Sur le point de tomber.
Obleas.	Pains à cacheter.
Una máquina de vapor.	Une machine à vapeur
Muger de talento.	Femme d'esprit.
Estar con comodidad, con conveniencia.	Etre à son aise.
Aquí estoy con comodidad.	Ici je suis à mon aise.
Comodidad, desahogo.	Aise, f. (nom.).
Contento-a-s.	Aise, s. (adjectif).
Está muy contenta.	Elle est fort aise.
Alojarse (de ó de que) (estar contento).	Etre bien aise (de, que).
Me alegre de ello.	J'en suis bien aise.
Se alegra de que V. haya venido.	Il est bien aise que vous soyez venu.
Allá estarán VV. con desahogo.	Là vous serez à votre aise. Vous y serez, &c.
Estudia para instruirse.	Il étudie pour s'instruire.
Cada uno debe ser amo en su casa.	Chacun doit être maître chez soi.
Amo. Dueño. Maestro.	Maitre.
Lo ha hecho á pesar mio.	Il l'a fait malgré moi.
V. se ha ligado contra mí.	Vous vous êtes ligué contre moi.
Á pesar (de). Contra.	Malgré. Contre.
Liga. Ligarse.	Ligue, f. Se liquer.

CONVER. B.—*Avez-vous des maisons de marbre? — de pierre? — de brique? Cet homme a-t-il des moulins à vent? — à eau? — à foulon? Etes-vous content de peu? — de vos pains à cacheter? — de votre machine à vapeur? Sont-ils prêts à tout? — à temps? — à partir? Étiez-vous sur le point de tomber? — de sortir? — de partir? — de mourir? Ces négociants sont-ils à leur aise? Etes-vous à votre aise dans cette maison? — dans cette chambre? — sur votre chaise? Chacun doit-il être maître chez soi? — de ses actions? Etes-vous bien aise de nous voir? — que nous allions au bal? — quand vous recevez de l'argent? Avez-vous fait cela malgré mes conseils? — votre père? — vous? Se sont-ils ligués contre nous? — ce poète? — leurs ennemis? — quelqu'un? — tout le monde?*

Desde luego. En seguida. Despues. | D'abord. Ensuite. Après.  
Desde luego los ojos admiran la bel- | Les yeux admirent d'abord la beauté.

leza, en seguida la desean los sentidos, despues el corazon se entrega á ella.	ensuite les sens la désirent, le cœur s'y livre après.
Entregar. Entregarse.	Remettre. Se rendre à. Se livrer à..
Por todas partes. Cerca.	Partout. Près.
Busque V. por todas partes.	Cherchez partout.
Venga V. mas cerca.	Venez plus près.
Otras veces, en otros tiempos.	Autrefois.
Yo pensaba así en otros tiempos.	Autrefois je pensais ainsi.
Al punto. De repente.	Sur-le-champ. Tout-à-coup.
Salgamos al punto.	Sortons sur-le-champ.
Se ha puesto de repente muy grueso.	Il est devenu tout-à-coup fort gros.
Ponerse (hacerse). Poner (colocar).	Devenir. Mettre (placer).
En fin. Al fin. Hasta los cimientos.	Enfin. À la fin. De fond en comble.
Al fin han derribado la casa hasta los cimientos.	À la fin ils ont ruiné la maison de fond en comble.
Derribar. Arruinar. Echar en tierra.	Abattre. Ruiner. Jeter par terre.
Edificio. Palacio. Ruinas.	Edifice. Palais. Ruines.
Á la derecha. Á la izquierda.	À droite. À gauche.
Las ruinas del edificio que han echado en tierra estan á la derecha, y el palacio de mármol que estan edificando está á la izquierda.	Les ruines de l'édifice qu'on a jeté par terre sont à droite, et le palais de marbre qu'on est à bâtir est à gauche.
Edificar. Construir.	Bâtir. Construire.
En un abrir y cerrar de ojos.	En un clin-d'œil.
¡Eso! lo haré en un abrir y cerrar de ojos.	Cela! je le ferai en un clin-d'œil.
La casa que edifican está bien construida.	La maison qu'ils bâtissent est bien construite.

CONVER. C.—*Admirez-vous d'abord ce palais? — ces ruines? — cet édifice? Qu'admirez-vous ensuite? Avez-vous cherché dans la chambre? — dans le bois? — partout? Pensiez-vous ainsi autrefois? — comme moi? — à cela? Est-il devenu tout-à-coup instruit? — studieux? — orgueilleux? Les soldats ont-ils ruiné tous les édifices? — tous les palais? Les ont-ils ruinés de fond en comble? Les ruines sont-elles à droite? — à gauche? Où sont-elles enfin? Ferez-vous votre thème en un clin-d'œil? Sortirons-nous sur-le champ? Comment finirez-vous cette lettre? Quand sortirez-vous?*

## EJERCICIO QUINCUGÉSIMO QUINTO.—CINQUANTE-CINQUIÈME EXERCICE.

¿Ha dado V. su leccion de aleman?—No aprendo el aleman. pero doy lecciones de frances.—¿Con quien dá V. leccion?—Un caballero frances me da leccion todos los dias.—¿Qué toma V. sobre la mesa?—Tomo mi libro de fábula.—¿Para qué lo toma V.?—Lo tomo para estudiar.—¿De donde viene el general?—Viene de Roma y va á Madrid.—¿Le ha hablado V. de mi hermano que estaba en Roma cuando volvió á Francia el general?—El general me habló de él; dice que él quiere volver á Paris.—No puede volver aquí hasta que yo vuelva á Roma.—¿Piensa V. volver allá?—Creo que no tardaré mucho.—¿Ha escrito V. su carta?—Si, señor, y la he doblado; pero aun no la he cerrado, porque no tengo obleas.—¿Ha puesto V. el sobrescrito?—Si, señor, no falta sino cerrarla.—¿Cuando me devolverá V. el dinero que le he prestado?—No puedo tardar en devolvérselo, pues voy á recibir alguno (de él) de mi tío; luego que lo reciba, pagaré á V.—¿Se vuelve V. ya á su casa?—Si, pero volveré por acá esta noche.—¿Le gustan á V. las casas de ladrillo?—Prefiero las de piedra ó de mármol.—¿Está contenta esa molinera con su molino de viento?—Se alegra ella tenerlo; porque el molino de agua en que vivía está á pique de caer en tierra.—¿Sabe V. que acabo de comprar una máquina de vapor?—¿No estaba V. contento con la otra?—La otra era buena para nada; la habia comprado á pesar de mi tío, que decia que era muy mala.—¿Está V. con comodidad en aquella casa?—Si, allá estoy con desahogo.—Me alegro de ello.—¿Qué iba á hacer V. cuando he entrado?—Estaba para salir; pero ya que V. está aquí, no saldré: me alegro mucho que V. haya venido.—Yo tambien me alegro de haberle encontrado, porque vengo á buscarle; y si V. está pronto para salir, salgamos al punto.—¿Qué tal le parece á V. esta señora?—Desde luego he admirado su hermosura, en seguida me agradó su modestia, despues su mérito me encantó.—¿Como se portáron los enemigos en aquel pais?—Muy mal. Todas las casas las echáron en tierra; edificios, palacios, todo fué derribádo, y arruinado hasta los cimientos: ahora no se ven allá sino ruinas por todas partes.—

¿De quien es el palacio de mármol que estan edificando á la derecha de la aldea?—Del general S. que de repente se ha puesto tan grueso que no sale mas de su casa.—¡Vaya! ¿acabaré V. hoy?—Acabo en un abrir y cerrar de ojos, y saldremos despues.—En fin he acabado.—Me alegro de ello.

(Composicion A, B, C.)

## LECCION QUINCUGÉSIMA SEXTA.—Cinquante-sixième

Leçon.

## USO DE LAS CONJUNCIONES.

USAGE DES CONJONCTIONS  
Ap. 233, 330.

Riqueza. Dinero. Un cuarto (moneda).	Richesse, f. Argent (monnaie). Un sou.
Y. Ni. O.	Et. Ni. Ou.
El estudia la geografia y la historia. No es ni docto ni modesto.	Il étudie la géographie et l'histoire. Il n'est ni savant ni modeste.
Docto. Modestia. Modesto-a-s. Juan y Pedro estudian.	Savant. Modestie. Modeste-s. Jean et Pierre étudient.
Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices.	Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.
Hacer (seguido de adjetivo). Llegarse (á alguna parte).	Rendre. Se rendre (quelque part.)
Pues que (puesto que). Tambien. Tanto. .como.	Puisque. Aussi. Tant. .que.
Pues que se ha llegado aquí, estoy contento.	Puisqu'il s'est rendu ici, je suis content.
Éramos diez, tanto hombres como mugeres.	Nous étions dix, tant hommes que femmes.
Ellos tambien se han hecho ilustres. Ilustracion. Ilustrar. Ilustre-s.	Eux aussi se sont rendus illustres. Illustration. Illustrer. Illustre-s.
Tampoco. O bien. Ya sea que. Salimos, ó bien nos quedamos en casa?	Non plus. Ou bien. Soit que. Sortons-nous, ou bien restons-nous à la maison?
Ya sea que yo salga, ya sea que me quede en casa, V. no me dejará solo.	Soit que je sorte, soit que je reste à la maison, vous ne me laisserez pas seul.
Puesto que V no sale, tampoco saldré yo.	Puisque vous ne sortez pas moi non plus je ne sortirai pas.
Sea. Sino. Si no es que.	Soit. Sinon. Si ce n'est que.

Conserve V. la misma igualdad de alma, sea en la buena, sea en la mala fortuna.	Conservez la même égalité d'ame soit dans la bonne, soit dans la mauvaise fortune.
No tengo otra cosa que decir, sino que él desempeñe su obligacion.	Je n'ai autre chose à dire, sinon qu'il remplisse son devoir.
Nada tengo que añadir sino es que lo quiero.	Je n'ai rien à ajouter si ce n'est que je le veux.
Conservar. Añadir. Dar fe y crédito.	Conservar. Ajouter. Ajouter foi à.
Doy fe y crédito á cuanto V. dice.	J'ajoute foi à tout ce que vous dites.

CONVER. A.—*Apprenez-vous* la géographie et l'histoire? — à lire ou à écrire? — la peinture ou la musique? *N'apprennent-ils* ni à lire ni à écrire? — ni à chanter ni à danser? *Vous êtes-vous rendu célèbre?* — illustre? — ici à temps? *Sortez-vous ou bien* restez-vous? — étudiez-vous? — écrivez-vous? Soit qu'il lise, soit qu'il écrive, que lui donnerez-vous? *Puisque vous êtes ici* y resterez-vous? — me donnerez-vous une leçon? *N'avez-vous rien à ajouter, si ce n'est* que vous ne partez pas? — qu'il vienne demain? *Ajoutez-vous foi à* ce que dit cet homme? — ces paroles? *Vous êtes-vous rendu* chez le ministre? — à Paris? — au concert? Sortons-nous, ou bien restons-nous?

Limosna. Pedir limosna.	Aumône, f. Demander l'aumône.
Dar limosna.	Faire l'aumône.
Con todo, le dió limosna.	Cependant il lui fit l'aumône.
A ménos que. Sin embargo.	A moins que. Cependant.
A ménos que diga la verdad, yo no le perdonaré.	A moins qu'il ne dise la vérité, je ne lui pardonnerai pas.
Perdon. Perdonar. Perdonable.	Pardon. Pardonner. Pardonnable.
Perdone V., hermano (para despedir los pobres).	Je ne puis rien (faire) pour vous.
Dice la verdad, sin embargo no se le cree.	Il dit la vérité, cependant on ne le croit pas.
Con todo. Bien que. Aun cuando.	Pourtant. Bien que. Quand même.
Me gustan las flores, con todo no tengo ningunas.	J'aime les fleurs, pourtant je n'en ai aucune.
No es aturdido, bien que parezca serlo.	Il n'est pas étourdi, bien qu'il paraisse l'être.
Aturdido. Atolondrado. Travesura.	Etourdi-e-s. Etourderie, f.
No lo creeria, aun cuando lo viera.	Je ne le croirais pas, quand même je le verrais.

En caso que. Con tal que, como.	En cas que. Pourvu que.
En caso que venga Luis, dígame V. que estaré de vuelta á la una.	En cas que Louis vienne, dites-lui que je serai de retour à une heure.
Vuelta. Á mi vuelta.	Retour, m. À mon retour.
Con tal que V. no salga ántes de mi vuelta, yo le informaré de todo.	Pourvu que vous ne sortiez pas avant mon retour, je vous informerai de tout.
Como V. vuelva pronto.	Pourvu que vous reveniez promptement.
Resta saber. Sea lo que quiera.	(C'est à) savoir si. Quoi qu'il en soit.
Bien podrá decir lo que le gustare, resta saber si le creerán.	Il pourra bien dire ce qu'il voudra, c'est à savoir si on le croira.
Sea lo que quiera de lo que V. dice, quiero correr los riesgos.	Quoi qu'il en soit de ce que vous dites, je veux en courir les risques.
Riesgo. Arriesgar. Arriesgarse.	Risque, m. Risquer. Se risquer.
Como no se arriesgue mucho.	Pourvu qu'il ne se risque pas trop.
En caso que el me perdona.	En cas qu'il me pardonne.

CONVER. B.—*Les punirez-vous à moins qu'ils* ne disent la vérité? — étudient? *Vous dites qu'il n'est pas votre ami, cependant ne lui* donnez-vous pas des conseils? — de l'argent? *Bien qu'il ne soit pas savant, n'est-il pas* studieux? — instruit? *En cas que nous venions,* serez-vous à la maison? — nous recevrez-vous? *Serez-vous satisfait pourvu* qu'il écrive un exercice? — que je vous donne une leçon? — que nous soyons de retour avant vous? Vous êtes satisfait; mais n'est-il pas à savoir s'il l'est, lui? *Quoi qu'il en soit* de ce que je dis, voulez-vous en courir les risques? — parlerez-vous aux juges? — ferez-vous cela? Que dites-vous à ce pauvre?

Aunque. Ademas, por otra parte.	Quoique. D'ailleurs.
Evitar. Pretencion. Pretender.	Eviter. Prétention. Prétendre.
Ir fundado en.	Etre fondé à, dans.
¡Va V. fundado en su opinion!	Etes-vous fondé dans votre opinion?
Aunque V. vaya fundado en creerlo.	Quoique vous soyez fondé à le croire.
Ricos, sin nacimiento. Insolente.	Des parvenus. Insolente.
Los ricos sin nacimiento son insolentes.	Les parvenus sont insolents.
La mayor parte. Soberbio.	La plupart. Fier-e-s.
Son ademas brutales.	Ils sont d'ailleurs brutaux.
Brutal.	Brutal-aux.
A lo ménos Porque Como, pues que.	Au moins. Car. Comme.

Ventaja. *Sacar. Desconfiar.*  
Ha sacado grandes ventajas.  
Inconstante. Infortunio. Firme.  
La fortuna es inconstante.  
Es á lo menos lo que yo pensaba.  
Porque es la madre de la ociosidad.  
Ociosidad. Ocioso.  
Pues que V. lo quiere, se lo diré.

Es así que. Luego, pues. Por temor de que.

Se debe amar lo que es amable; es así que la virtud es amable, luego se debe amar la virtud.

Por temor de que diga un disparate. Faccioso.

Sospecha. *Sospechar.*  
Siempre sospecho á los facciosos.  
Por temor de que se sospeche.

De suerte que. En tanto que, mientras.

Yo estaba malo, de suerte que no podía salir.

Mientras yo viva, amaré la virtud.

Apénas. *Después que.*  
Apénas acabábamos cuando entró.  
Cuando. (En lugar de que.)

Después que se marchó.

Avantage. *Remporter. Se défier.*  
Il a remporté de grands avantages  
Inconstant. Infortune, f. Ferme-s  
La fortune est inconstante.  
C'est au moins ce que je pensais.  
Car elle est la mere de l'oisiveté.  
Oisiveté. Oisif-ve.  
Comme vous le voulez, je vous le dirai.

Or. *Donc. De peur que, de crainte que.* Ap. 223.

On doit aimer ce qui est aimable; or la vertu est aimable, donc on doit aimer la vertu.

De crainte qu'il ne dise une sottise. Factieux (fak-sieu).

Soupçon, m. *Soupçonner.*  
Je soupçonne toujours les factieux.  
De crainte qu'on ne soupçonne.  
De sorte que. Tant que.

J'étais malade, de sorte que je ne pouvais (pas) sortir. Ap. 225.

Tant que je vivrai, j'aimerai la vertu. A peine. *Après que.*

A peine finissions-nous qu'il entra. Que.

Après qu'il partit.

CONVER. C.—*Sortirez-vous quoiqu'il pleuve?* — il fasse mauvais? — il fasse de la boue? *Éviterez-vous les factieux?* — les parvenus? — ces insolents? *Vous défiez-vous des factieux?* — de la fortune? Pourquoi? Les parvenus sont-ils insolents? *Etes-vous fondé à le croire?* — dans votre opinion? *Prétendez-vous d'ailleurs* qu'ils sont brutaux? — qu'ils ont trop de prétentions? *Remportent-ils des avantages de leur fortune?* Est-ce au moins ce que vous pensez? La vertu est-elle aimable? Pourquoi doit-on l'aimer? *Soupçonnez-vous les factieux?* Les évitez-vous de crainte qu'on ne vous soupçonne? *Aimez-vous la vertu tant que vous vivrez?* *Lirez-vous après que vous aurez écrit?* À peine le vites-vous que vous sortites; n'est-ce pas? Est-ce un parvenu?

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMO SEXTO.—CINQUANTE-SIXIÈME EXERCICE.

¿Estudiaba V. la geografía y la historia cuando estaba en el colegio?—Yo no aprendía ni la geografía ni la historia; estudiaba las ciencias y las bellas artes.—¿No tiene mucho oro y plata este comerciante?—Sí, pero ni su oro ni su plata le hacen feliz, porque su ambición le hará siempre infeliz.—¿Cuántos éran, tanto hombres como mugeres?—Había mas de veinte personas, tanto hombres como mugeres y niños.—¿Sabe V. las noticias?—Sí, las sé.—Pues que V. las sabe, nada tengo que añadir, si no es que no las creo.—¿Á que hora se llegará V. allá?—Me llegará allá á las tres ó bien á las cuatro.—Ya sea que él escriba, ya sea que lea, lo hace siempre durmiendo.—¿Da V. fe y crédito á lo que dice este filósofo?—¿Qué dice?—Que él siempre conserva la misma igualdad de alma sea en la buena, sea en la mala fortuna.—¿Qué tiene V. que añadir á lo que ha dicho?—Nada, si no es que quiero que eso sea así.—No puedo perdonarle, á ménos que me pida perdon.—Sin embargo, si él no pide perdon á V. ¿qué hará V.?—En caso que no lo haga, no le perdonaré.—¿Qué dijo V. á ese pobre que le pedia limosna?—Yo le dije: perdone V. hermano.—Sin embargo V. tenía dinero.—No, no tenía (de él); pero aun cuando lo (de él) hubiera tenido, no le habria dado un cuarto.—Bien que se haya hecho ridiculo, con todo no es atolondrado.—¿Se llegará V. á mi casa hoy?—Con tal que V. no salga, iré á verle.—En caso que no esté en mi cuarto, V. me hallará en la sala.—¿Se acuerda V. de lo que le dijo el ministro?—Sí, pero resta saber si él cumplirá su palabra.—Y si no la cumple ¿que hará V.?—Sea lo que quiera de lo que él haga, yo correré los riesgos (de ello).—Aunque V. vaya fundado en sus pretensiones, evite los pleitos.—¿Qué piensa V. de estos ricos sin nacimiento?—La mayor parte de los ricos sin nacimiento son soberbios; son ademas brutales é insolentes.—¿Qué ventaja saca uno del colegio?—La ventaja que un jóven saca del colegio, es á lo ménos saber bien su lengua.—Desconfie V. de la fortuna, porque es inconstante.—Como V. ha obedecido al honor, sea V. firme en el infortunio.—V. dice que debo amar lo que es amable; es así que Luisa es



amable, pues debo amarla.—No quiero que Juan hable por temor de que diga un disparate.—Rompa V. con los facciosos, por temor de que se sospeche que V. piensa como ellos.—Ella hizo el bien mientras vivió.—¿Cuándo vino aquí mi padre?—Apénas acababa V. de salir cuando entró.—¿Y qué le dijo á V.?—Después que me hubo hablado del negocio que V. sabe, se llegó á casa de mi tío.

(Composicion A, B, C.)

LECCION QUINCUAGÉSIMA SÉPTIMA.—*Cinquante-septième Leçon.*

<i>Tomarla despacio.</i>	<i>Le prendre bien à son aise. Prendre son temps.</i>
V. la toma despacio.	Vous le prenez bien à votre aise.
Por cierto. <i>Es cierto.</i>	Vraiment. <i>Il est certain. Il est sûr.</i>
Cierto es que la han tomado despacio.	Il est certain qu'ils ont pris leur temps.
Segun. ¡Mire V.!	Selon. À ce que. Voyez donc!
Segun parece.	À ce qu'il semble. À ce qu'il paraît.
<i>Concluir.</i> Lágrima. Un par.	<i>Conclure.</i> En finir. Larme, f. Une paire.
Concluyamos; ¿quien se casa?	Finissons-en; qui se marie?
<i>Casarse.</i> Desposar. Querer (amar).	<i>Se marier.</i> Epouser. Aimer.
Yo soy el que me caso.	C'est moi qui me marie.
<i>Alcanzar</i> (comprender).	<i>Comprendre.</i>
¿Alcanza V. la causa de mi retiro?	Comprenez-vous la cause de ma retraite?
Retiro. <i>Retirarse.</i>	Retraite, f. <i>Se retirer.</i>
De tanto-a.	D'un si grand, d'une si grande.
De tanto retiro.	D'une si grande retraite.
Una de las tuyas, suyas, &c.	Une des tiennes, siennes, &c.
Lo (cuan) . . que.	Combien.
Lo enfadado que estoy.	Combien je suis fâché.
El día tres de Julio. Setiembre.	Le trois Juillet. Septembre.
Á fines de.	À la fin de.
ADVER. A.—Con los números cardinales las palabras <i>jour</i> , <i>dia</i> , <i>de</i> , <i>de</i> , <i>no</i> se traducen; pero sí con los ordinales.	
El día tercero de Setiembre.	Le troisième jour de Septembre.
Matemáticas. Pabellones (banderas).	Mathématiques, f. pl. Drapeaux, m.

<i>Aun</i> no ha llegado á sus pabellones.	Il ne s'est pas encore rendu sous ses drapeaux.
<i>Ir por la posta.</i> Ponerse malo.	<i>Courir la poste.</i> Tomber malade.
<i>Hacer diligencia</i> (ir de prisa).	<i>Aller vite.</i>
Me parece que hizo buena diligencia.	Il me semble qu'il est allé bien vite.

CONVER. A.—Vous le prenez bien à votre aise à ce qu'il paraît, n'est-ce pas? Prenez-vous votre temps? *Est-ce vrai qu'il se marie le 6 Juillet? — le 10 Septembre? — le 1<sup>er</sup>. de Juillet? — à la fin de Septembre? En finira-t-il? Comprenez-vous la cause de tout ceci? — de ses larmes? — de sa grande retraite? Savent-ils combien nous sommes fâchés? A-t-il fait une des siennes? Vont-ils bien vite, pour des gens qui courent la poste? Vous paraît-il qu'il sont allés bien vite? Est-il tombé malade en chemin? Cet officier étudie-t-il les mathématiques? — s'est-il rendu sous ses drapeaux? Est-ce moi qui cours la poste? Est-ce vous?*

<i>Con que</i> (así). Ya (enfín). ¡Ay!	<i>Ainsi.</i> Enfin. Ha! Ap. 235.
Muy bien venidos-as.	Soyez les bien venus-ues.
Por ahí. Un rato.	Par là. Un instant.
<i>Tratar de.</i>	<i>Essayer de.</i>
¿Ha tratado V. de dormir?	Avez-vous essayé de dormir?
Si, pero aquí no se duerme.	Oui, mais ici on ne dort pas.
Posada. Adentro, <i>ir adentro.</i>	Auberge. <i>Entrer.</i>
¿Vamos adentro?	Entrons-nous?
Adentro. Pase V. adentro.	Entrez.
<i>Descansar.</i>	<i>Se reposer.</i>
Quiero descansar un rato.	Je veux me reposer un moment.
Hija mía. Nina mía.	Mon enfant.
<i>A ver.</i> ¡Eh!	<i>Voyons.</i> Hein! (ain).
Cortesía. Gracioso-a.	Révérrence. Gracieux-se.
<i>Cierto que.</i> Criatura (niño).	<i>Certes.</i> Enfant.
Cierto que es un gusto.	Certes c'est un plaisir.
Consuelo.	Consolation, f.
<i>Dar malos ratos.</i>	<i>Donner bien de la peine, bien de tracas.</i>
Dan malos ratos.	Ils donnent bien de la peine.
<i>Salir</i> (marcharse). <i>Salir á</i> (ir).	<i>Partir.</i> Aller.
Dar de espalda.	Avoir au dos.
El sol nos dará de espalda.	Nous aurons le soleil au dos.
<i>Parecerle á uno</i> (gustarle).	<i>Plaire</i> (unipersonnel).
Á la hora que á V. le parezca.	À l'heure qu'il vous plaira.

¿ Saldrá V. al campo ?	Irez-vous à la campagne ?
<i>A eso de.</i>	<i>Sur le, la, les.</i>
Saldrémos á eso de las seis.	Nous partirons sur les six heures.
No hay dificultad.	Rien ne s'oppose à.
No hay dificultad en ello.	Rien ne s'y oppose.

CONVER. B.—*Avez-vous essayé* de lire? — de dormir un instant? — de faire une petite promenade? *Dort-on* ici? — dans cette auberge? Peut-on s'y reposer? Y entreremos? Les enfants donnent-ils bien du tracas? Irez-vous à la campagne? *Partirez-vous* sur les cinq heures? — à l'heure qu'il vous plaira? Aviez-vous le soleil au dos? Savez-vous faire une révérence à la française? Est-ce une révérence gracieuse? *Si rien ne s'y oppose*, partirez-vous sur les quatre heures? — irez-vous faire un tour? *Voyons*, que ferez-vous? —, que lui direz-vous? Hein! le lui direz-vous? Vos affaires vous donnent-elles bien du tracas? Essaierez-vous de vous reposer un moment?

<i>Dormir.</i>	<i>Coucher.</i>
V. no puede dormir aquí.	Vous ne pouvez pas coucher ici.
<i>Mirar por</i> (considerar).	<i>Considérer. Tenir à.</i>
Miro por mi estimacion.	Je considère ma réputation. Je tiens à l'estime des autres. Je tiens à être estimé.
<i>Hacer falta.</i>	<i>Manquer. Faire faute.</i>
Cuando (ya que).	Puisque.
Y cuando me he venido.	Et puisque je suis venu.
Me hacen falta mis libros.	Mes livres me manquent.
Siempre hace falta un oficial á sus soldados.	Un officier fait toujours faute à ses soldats.
Proteccion. <i>Protéger. Protector.</i>	Protection. <i>Protéger. Protecteur</i> trice.
Subordinacion. Juicio. Ejemplo.	Subordination. Jugement. Exemple, m.
Cada (todos). Meson.	Tous les. Cabaret, auberge.
Cada dos dias.	Tous les deux jours.
<i>Afuera.</i> De afuera.	<i>Dehors.</i> Hors des murs.
Al meson de afuera.	À l'auberge hors des murs.
<i>Abajo.</i> Abajo con todo.	<i>En bas.</i> Portez tout en bas.
Es no ver á V.	C'est de ne pas vous voir.
¿ Qué haré yo con todo eso ?	Que ferai-je de tout cela ?

Al meson de afuera con eso.	Portez cela à l'auberge hors des murs.
Arriba con todo eso.	Portez tout cela là haut.
<i>Arriba.</i>	Là haut. En haut.
<i>A que</i> (à).	<i>A.</i> (Rige al infinitivo.)
Esto es lo que.	C'est là ce que.
Enseñarle á que desmienta y oculte, &c.	Lui enseigner à démentir et à cacher, &c.
<i>Desmentir. Ocultar. Criar. Enseñar.</i>	<i>Démentir. Cacher. Elever. Enseigner.</i>
<i>Empezar. Dar voces. Volver las riendas.</i>	<i>Commencer. Crier. Tourner bride.</i>
Riendas. Señas. Pañuelo.	Bride, f. Signes, m. Mouchoir, m.
¿ Volvieron las riendas ?	Tournèrent-ils bride ?
¿ Mire V. ! nos hacen señas con un pañuelo.	Voyez donc ! ils nous font signe avec un mouchoir.

CONVER. C.—Considérez-vous sa réputation? *Tenez-vous* à la vôtre? — à la mienne? — à être estimé? Ses officiers font-ils faute à leurs soldats? *Leurs donnent-ils des exemples* de subordination? — de valeur? — de vertu? Allez-vous à l'auberge hors des murs? Y allez-vous tous les 3 jours? *Avez-vous dit au domestique*: portez-cela en haut? — en bas? — à l'auberge hors des murs? Lui avez-vous fait signe avec votre mouchoir? Avez-vous crier? Tourna-t-il bride? Démentaient-ils leurs actions? Leur enseignait-on à les démentir? *Pourquoi* crient-ils? — leur faites-vous signe? — tournent-ils bride?

EXERCICIO QUINCUAGÉSIMO SÉPTIMO.—CINQUANTE-SEPTIÈME EXERCICE.

¿ No han venido (ellas) todavía?—No, señor.—Espacio la nan tomado, por cierto.—Como su tía la quiere tanto, según parece, y (que) no la ha visto desde que la llevaron á Guadalaraja.—Sí. Yo no digo que no la viese; pero con media hora de visita y cuatro lágrimas, (y todo) estaba concluido.—Yo no alcanzo la causa de tanto retiro.—Aquí me conocen todos, y no he querido que nadie me vea.—Concluyamos; ¿ quien se casa?—Yo soy el que me caso.—¿ Mire V. que idea!—¿ Casarla con mi sobrino!—No, señor, que estudie sus matemáticas.—¿ Sabes tú lo enfadado que estoy con él?—¿ Pues que ha hecho?—Una de

ias suyas.—El día tres de Julio, salió de mi casa, y á fines de setiembre aun no habia llegado á sus pabellones.—¿No te parece que para ir por la posta, hizo muy buena diligencia.—Quizá se habrá puesto malo en el camino.—Nada de eso.—Amores locos del señor oficial.—Si encuentra un par de ojos negros, ya es hombre perdido.—Ya estamos acá.—¡Ay! ¡que escalera!—Muy bien venidas, señoras.—¿Con que V., á lo que parece, no ha salido?—No, señora, luego, mas tarde, daré una vueltecilla por ahí.—He leído un rato.—Traté de dormir; pero en esta posada no se duerme.—¿Nos vamos adentro, ó nos quedamos aquí?—Ahora, niña, que quiero descansar un rato.—¿Quiere V. que le haga una cortesía á la francesa, caballero?—Sí, hija mia.—¿A ver?—¡Graciosa niña!—Cierto que es gusto tener criaturas como esa.—¡Ay! señor, dan malos ratos; pero es un gran consuelo.—Con que, supongo que mañana temprano sald'emos.—No hay dificultad.—A la hora que á V. le parezca.—Á eso de las seis, ¿Eh?—El sol nos dará de espalda.—Yo tambien miro por mi estimacion, y cuando me he venido, estoy seguro de que no hago falta.—Un oficial siempre hace falta á sus soldados.—El rey le tiene allí para que los instruya, los proteja y les dé ejemplos de subordinacion, de valor, de virtud.—Lo que yo quiero no es verle cada ocho dias; sino saber que es hombre de juicio y que cumple con sus obligaciones.—Lo que V. ha de hacer ahora es marcharse al meson de afuera.—V. no ha de dormir aquí.—Abajo con todo.—Esto es lo que se llama criar bien una niña: enseñarla á que desmienta y oculte las pasiones mas inocentes, con una pérvida disimulacion.—Las juzgan honestas, luego que las ven instruidas en el arte de callar y mentir.—Cuando yo salia de la puerta los vi á lo lejos.—Empecé á dar voces y hacer señas con el pañuelo: volviéron las riendas, y estan abajo.—¿En donde has estado desde que no nos vimos?—En el meson de afuera.—¿Y no has salido de allí?—¿Eh?—Si, señor, entré en la ciudad. (MORATIN, *El Si de las niñas*.)

(Composicion A, B, C.)

LECCION QUINCUAGÉSIMA OCTAVA.—*Cinquante-huitième Leçon.*

ADVER. A.—*Don, Doña* no tienen correspondientes en frances: cuando se traducen se expresan por *Monsieur, Madame* ó *Mademoiselle*. Tratando de sujetos españoles, el Señor Don, se traduce *Seigneur Don*; la señora Doña, *Dona*, y en el estilo ironico, Señor Don, se traducen por la palabra *Mons* (*mon-se*), abreviatura de *Monsieur*.

Señor D. Manuel.	Mons Emmanuel. ou Manuel.
Hermano mayor. Hermano menor.	Frère aîné. Frère cadet.
Por último.	Finallyment. Ainsi donc.
Correccion (consejo). Correccion.	Conseil. Correction.
Nada mas.	Rien de plus.
<i>Irle bien á alguno.</i>	<i>Se trouver bien de.</i>
Muy lindamente.	Parfaitement bien. Joliment bien.
<i>Con hacerlo.</i>	<i>De le faire.</i>
¿Y le va bien á V.?	Et vous vous en trouvez bien?
Muy lindamente.	Parfaitement bien.
¿Le va bien con hacerlo?	Se trouve-t-il bien de le faire?
Le va muy bien.	Il s'en trouve très-bien.
Ya (muy bien).	Très-bien.
<i>Dar lugar á que.</i>	Donner lieu á ce que.
Ya; ¿pero no da V. lugar á que se burlen de V.?	Très-bien; mais ne donnez-vous pas lieu á ce qu'on se moque de vous?
<i>Otros</i> (significando gentes).	Des gens.
(Otros) mentecatos como tú.	Des insensés comme toi.
Mentecato. Gracias.	Insensé. Remerciment, graces.
Otros tan mentecatos como él.	Des gens aussi insensés que lui.
Censor. Rusticidad. Aspreza.	Censeur. Rusticité. Rudesse.
Carácter. Sociedad. Trato.	Caractère. Societé. Commerce.
<i>Apartarse.</i>	<i>S'éloigner.</i>
Se aparta del trato de la sociedad.	Il s'éloigne du commerce de la societé.
No se aparte V. de mí.	Ne vous éloignez pas de moi.

CONVER. A.—*Vous trouvez-vous bien* de ses conseils? — de la rudesse de son caractère? — du commerce de la société? — des paroles de votre frère aîné? — de le faire? Vous en trouvez-vous bien? *Ne donne-t-il pas lieu á ce qu'on se moque de lui?* — s'éloigne de lui? — le trouve insensé? *Aimez.*